

PD09 - Best Translation of PD09 To Feature At EpicureanFriends.com

Post by "Cassius" of September 10, 2023 at 8:39 AM

This post by Don and the exchange there with Nate is of significance to this thread:

Post

[RE: Would You Rather Live For A Week As \(1\) Epicurus During the Last Week of His Life or \(2\) An Anonymous Shepherd Laying In The Grass In The Summertime With No Pain At All?](#)

In going back to @Nate 's compilation and looking at the [Greek construction of the "if" clauses](#), I think Hicks gives the proper paraphrase:

[...]

It seems to me (check my Greek, please!) that the specific construction of [PD09](#) falls under the unreal present as defined in that Wikipedia article and elsewhere:

Present unreal conditions

Unreal (counterfactual) conditions referring to present time are made with εἰ (ei) followed by the imperfect indicative in the protasis, and the imperfect...



Don

September 10, 2023 at 5:25 AM